
ENSINAMENTOS DO BUDA: UMA ANTOLOGIA DO CÂNONE PÁLI

Nissim Cohen

Organização, tradução do páli e material complementar.
Devir: São Paulo, 2008. 576 p. ISBN 978-85-7532-322-9

“Alguns estudiosos consideram ser o budismo psicologicamente a mais interessante das grandes religiões mundiais. Porque, na esfera da sua própria experiência – que levou à libertação final, ao Nirvana – Buda não apontou para uma suprema força exterior (um Deus ou deuses) como condição indispensável para a obtenção desta libertação ou salvação, mais, sim, para o interior, para a dinâmica da nossa vida mental e espiritual”. Dessa forma se inicia a introdução desta obra que representa um marco nos estudos das religiões em língua portuguesa. Esta edição intitulada *Ensinamentos do Buda: Uma antologia do Cânone Páli*, vem preencher uma grande lacuna, em língua portuguesa sobre os textos originais do budismo clássico. Esta edição foi elaborada e traduzida pelo *Upāsaka Dhammasāri* Nissim Cohen (1930-2009), morto recentemente, e que juntamente com Ricardo M. Gonçalves plantou as primeiras sementes do budismo em língua portuguesa. Esta obra con-

siste em uma grande compilação dos textos mais clássicos do budismo, os quais circundam uma visão panorâmica do ensinamento do Buda para as nações.

Em língua portuguesa, esta é a primeira edição que congrega uma extensa variedade de textos budistas originais para o público interessado no budismo. Nissim Cohen, nasceu em Istambul, Turquia, em 1930, formou-se em Engenharia e em 1958 emigrou para o Brasil. Em 1973, durante sua estadia nos Estados Unidos descobriu o budismo via Allan Watts, aplicou-se à prática budista e recebeu várias instruções pessoais com Joseph Goldstein, Anagarika Sri Munindra e em 1982, em Bodh Gaya na Índia, recebeu os votos *upāsaka* das mãos do venerável Rastrapal Thera. Durante todo esse tempo aprendeu a língua páli e preparou, por diversas vezes, traduções de textos originais do cânone páli do budismo para o português. Este livro sobre os ensinamentos do Buda é o resultado de

um trabalho de cinco anos do tradutor, que teve como objetivo central colocar à disposição dos interessados a íntegra dos ensinamentos do Buda, valendo-se dos próprios métodos de ensino utilizados pelo Buda.

O cânone dos textos sagrados do budismo é formado principalmente pelo *Tipitaka*, sua forma mais antiga, que contém os ensinamentos originais do Buda reunidos no *cânone páli*. Em outra obra, intitulada *Dhammapada*, Nissin Cohen esclarece no Posfácio: “Este cânone chama-se também *Tipitaka* (em sânscrito *Tripitaka*), isto é, *As três Corbelhas*, por dividir-se em três grupos”, que se apresentam da seguinte forma: *Vinaya Pitaka* (Livros de Disciplina), *Sutta Pitaka* (Livros da Doutrina) e *Abhidhama* (Livros Psicológicos). O *Dhammapada*, um dos mais conhecidos e mais antigos dos textos sagrados budistas, está composto no *Sutta Pitaka*.

O nome *Dhammapada* é uma palavra composta: *dhamma* + *pada*; *dhamma* significa, entre outras coisas, virtude, ensinamento, doutrina, lei, verdade, retidão, etc; *pada* tem o significado de senda, caminho, trilha, traço, pé, passo, etc. daqui o nome que a presente tradução recebeu: A “Senda da Virtude”; este nome se harmoniza com o caráter geral da obra”¹.

¹ *Dhammapada*. A senda da virtude. Trad. Nissim Cohen. Posfácio. São Paulo: Palas Athena, 2004, p. 259.

O *Dhammapada* reúne 423 estrofes em 26 capítulos.

Assim se apresenta a *Tipitaka* budista em seu cânone páli²:

SUTTAPITAKA

Digha Nikaya	Coleção de fragmentos longos
Majjhima Nikaya	Coleção de fragmentos médios
Samyutta Nikaya	Coleção de Suttas agrupados
Anguttara Nikaya	Coleção suplementar
Khuddaka Nikaya	Coleção de fragmentos curtos: <i>Khuddakadapatha</i> : pequenas lições; <i>Dhammapada</i> : A Senda da Virtude; <i>Udana</i> : Efusões da voz; <i>Itivuttaka</i> : Tradições; <i>Sutta Nipata</i> : Seleção de instruções; <i>Vimānavatthu</i> : Palácio celeste; <i>Petavatthu</i> : História dos aparecidos; <i>Theragatha</i> : Estância dos anciãos; <i>Therīgatha</i> : Estância das anciãs; <i>Jakata</i> : Renascimentos do Buda; <i>Mūddesa</i> : Exposição do Sutta Nipata; <i>Patisambhida</i> : Tratado do conhecimento superior; <i>Apadana</i> : Lendas; <i>Buddhavamsa</i> : genealogia do Buda Gautama <i>Carlyya Pitaka</i> : Explicação das perfeições

² Seguimos as informações contidas em WOLPIN, Samuel. *Diccionario de Filosofia Oriental*. Buenos Aires: Editorial Kier, 1993, p. 289-291 e COHEN, Nissim (Org. e Trad.). *Ensinamentos do Buda*. São Paulo. Devir, 2008, p. 545-546.

VINAYAPITAKA

Suttavibhanga	Divisão dos textos
Mahavibhanga	Divisão relativa aos monges: <i>Pacittiya</i> : penitências; <i>Patimokkha</i> : fórmulas de confissão
Khandaka	Regras da vida monástica: <i>Mahavagga</i> : Grande coleção; <i>Cullavagga</i> : Pequena coleção; <i>Parivara</i> : Recapitulação

ABHIDHAMMAPITAKA

Dhammasangani	Classificação das coisas
Vibhanga	Divisões
Kathavatthu	Controvérsias
Puggalappannatti	Descrição das personalidades
Dhatukatha	Elementos das coisas
Yamaka	Pares dos opostos
Patthana	Causalidades

Esses vinte e nove livros que compõem o cânone páli budista chegam a dez mil páginas. Ainda existem o **cânone sânscrito**, composto de livros reconhecidos e livros não reconhecidos que chegam a vinte e cinco livros, o **cânone chinês**, intitulado de *Taisho Issaikyo*, que forma cinquenta e cinco volumes e, por fim, o **cânone tibetano**, que se divide em duas seções: o *Kanjur*, que agrupa cem volumes, e o *Tanjur*, que reúne duzentos e vinte e cinco volumes.

A edição aqui apresentada sob tradução de Nissim Cohen está assim dividida: após um prefácio, o tradu-

tor nos mostra uma introdução de mais de cem páginas com os principais fundamentos do budismo; através de esquemas e gráficos nos trás explicações sobre o *dharma*, *as quatro nobres verdades*, *sobre a verdade do sofrimento*, *sobre o Samsara e sobre o nirvana*, e esclarece a circunstancialidade das variadas escolas budistas e seus contextos históricos.

O livro é dividido em três grandes partes. Na primeira, intitulada *Sobre o ensinamento/mensagem do Buda; suas características; a quem ele se destina?*, apresenta traduções de textos do Sutra Pitaka e do Vinaya Pitaka. Na segunda, denominada *A Característica da existência: sofrimento e insatisfação*, traz textos que tratam da interpretação de personalidade e de relacionamento interpessoal, além dos agregados da existência e seus principais elementos. Ainda nesta parte, que consideramos fundamental, são traduzidos textos clássicos do budismo sobre a insatisfação e o sofrimento, sobre o enigma da morte e da vida e, por fim, sobre o Samsara e a cronologia dos renascimentos. Na terceira parte, *A felicidade caseira. O ideal da vida virtuosa. A realidade pessoal*, a obra apresenta textos do cânone sobre a moralidade, a vida ética e a virtuosidade da contemplação humana tendo em vista a realização pessoal.

Esta edição possui ainda um glossário das palavras mais utilizadas em páli e sânscrito, com seus respectivos significados e finaliza com dois apêndices. O primeiro fala da *psicologia budista em diagramas*, que explica diversos conceitos ora trabalhos nas traduções dos textos sagrados do budismo fazendo correlações com as situações psicológicas nas quais somos levados a partir da existência. O segundo apêndice traz um guia do cânone páli para que o leitor possa saber que texto está sendo traduzido e qual a sua contextualização. Por fim, apresenta-se um índice analítico, que compreende toda a obra.

Trata-se, portanto, de uma edição indispensável para o historiador das religiões e para os interessados no budismo. *Ensinamentos do Buda* é resultado não só de um trabalho cuidadoso de tradução, como de anos de pesquisa acumulada. Com esse trabalho o público em língua portuguesa pode ter, finalmente, acesso a textos do budismo em sua forma original. A antologia tenta fazer justiça aos Ensinamentos, que têm inestimável valor espiritual e cultural, e que, por isso, merecem ser lidos e estudados.

Deyve Redyson

*Doutor em Filosofia da Religião (Universidade de Oslo – Noruega).
Professor do Programa de Pós-Graduação em Ciências das Religiões
Universidade Federal da Paraíba
e-mail: dredyson@gmail.com*

*Recebido em 16/06/2011
Aprovado em 25/06/2011*